

2015年～2022年度 主な韓国語通訳/翻訳実績表

2022年(令和4年)5月現在

通訳案内士(東京都知事免許 第4067号 韓国語)

小林 真美

電話 042-855-2200、FAX 042-855-2201

E-Mail: kobayasi@tt.rim.or.jp

■ 2022年度実績

2022-1	講師	NHK文化センターで韓国語講座開設
2022-2	通訳	韓国港湾システムに関する通訳
	Google Meet 通訳	ゲームに関するインタビュー通訳
2022-4	通訳	非血管ステント市場に関する通訳
	Zoom 同通	某社のコンプライアンス関連のミーティングにおける通訳
2022-5	通訳	日本のフォトレジスト産業に関する通訳
	通訳	日本の建設機械市場に関する通訳

■ 2021年度実績

2021-1	電話通訳	次世代メモリ市場動向に関する通訳
2021-2	zoom通訳	自動車市場動向に関するインタビュー同時通訳
2021-3	電話通訳	日本eコマース物流事業に関する通訳
	通訳	OEM企業の開発環境に関する通訳
2021-4	zoom通訳	日本スタートアップ会社と韓国クラウドファンディング各社の商談通訳
	zoom通訳	タイヤ製造技術に関する通訳
	翻訳	某市外国人向け広報誌 「新型コロナウイルスワクチン接種の案内」韓日翻訳
2021-6	通訳	PVA(ポリビニルアルコール)市場の概要
	Zoom 同通	チキン料理のインタビュー同時通訳
	通訳	フードデリバリー業界動向に関する通訳
	通訳	グローバルフォトレジスト概要に関する通訳
	Zoom 同通	高麗人参における日本の流通網に関するインタビュー同時通訳
2021-7	通訳	日本におけるバッテリービジネスに関する通訳

	Zoom 同通	韓国の自動運転標準化に関する通訳
2021-8	通訳	プレーヤーによるスーパーコンピューターの利用に関する通訳
	翻訳	ワクチン接種のご案内に関する翻訳
2021-10	Zoom 同通	ダビンチサージカルシステムに関する通訳
	通訳	通信会社とサードパーティ ソリューション ベンダーに関する通訳
	通訳	メモリー製品開発チームの組織構造におけるベストプラクティス
2021-11	通訳	化粧品ブランド/ディストリビューターとの契約に関する通訳
2021-12	Zoom 通訳	検索エンジンに関する通訳

■ 2020 年度実績

2020-1	電話 通訳	日本のライフプランナーに関する通訳
2020-2	電話 通訳	水素発電建設事業に関する通訳
	電話 通訳	PCB 製造に関する通訳
	電話 通訳	自動車エンジン技術研究に関する通訳
	通訳	日韓労働組合会議 通訳
	電話 通訳	ファクトリーオートメーション市場に関する通訳
2020-5	電話 通訳	蒸気、電気等ユーティリティ製品に関する通訳
2020-7	電話 通訳	パレットビジネスと標準化に関する通訳
2020-8	電話 通訳	スマートファクトリーのトレンド・トレーサビリティと予知保全に関する通訳
2020-9	電話 通訳	HVLP 銅箔市場予測に関する通訳
2020-11	電話 通訳	韓国石油化学に関する通訳
	電話 通訳	日本企業の販売と研究開発に関する通訳
	電話 通訳	韓国の CDP 市場・ユーザーの視点に関する通訳

■ 2019 年度実績

2019-1	通訳	デジタル変換関連に関する会議通訳
2019-2	翻訳	瀬戸内国際芸術祭に関する翻訳
	通訳	TV 事業戦略に関する会議通訳
	翻訳	日本ねじ協会に関する翻訳
2019-3	通訳	メモリ会社の SSD およびコントローラ事業に関する会議通訳
	通訳	用水実技研修時の会議通訳
	通訳	韓国当局によるバイオ生産の製剤工場の査察通訳
	通訳	ナノセルロースに関する会議通訳
	通訳	非課税小売業に関連する会議通訳
2019-4	通訳	肝細胞培養液化粧品会社のセミナー通訳
	通訳	免税店の経営戦略に関する会議通訳
2019-5	同通	冷蔵庫と空気洗浄機に関するグループインタビュー同時通訳
	通訳	ゲーム機の半導体に関する会議通訳
	通訳	日韓の電気協会における会議通訳
	通訳	日本電機工業会の省エネモーターに関する情報交換における会議通訳、および東京電力の変電所見学通訳
2019-6	通訳	某日本医療機器メーカーの監査通訳
	通訳	日本の FA 機器メーカーの商談の通訳
	翻訳	韓国アイドル出演契約の翻訳
	通訳	消費財産業 日本のスーパーマーケット産業に関する通訳
2019-7	通訳	日本の大手化学会社が直面する課題と問題に関する通訳
	通訳	金融機関内のデジタルトランスフォーメーション（日本）に関する通訳
	通訳	高分子科学材料に関する通訳
	通訳	某家電商品に関する訪問インタビューの通訳
	通訳	化学機能材料産業に関する通訳
2019-8	通訳	韓国でのクーポン配布に関する通訳
	通訳	バッテリーリサイクル事業の概要に関する通訳
	通訳	家電市場に関する通訳
	通訳	インドの感熱紙市場に関する通訳
2019-9	通訳	プレキャストコンクリートに関する通訳
	同通	カーシェアリングに関するグループインタビュー同時通訳
	通訳	日本の不動産市場に関する通訳
	通訳	日本のお酒に関する通訳
	通訳	家電市場に関する通訳

2019-10	通訳	アニメーション AR VR に関する通訳
	同通	Sony のゲームに関する同時通訳
	通訳	日本で販売されている家電製品に関する通訳
2019-11	通訳	スーパーマーケットにおけるデリカテゴリーの見直しに関する通訳
	通訳	アニメの AR/VR に関する zoom 会議通訳
2019-12	通訳	高屈折樹脂材料に関する通訳

■ 2018 年度実績

2018-1	通訳	産業用ロボットビジネス関連通訳
	同通	基礎医学系研究機器デバイスに関する通訳
	通訳	労働組合主催歓迎夕食会通訳
2018-2	通訳	製紙会社の白いクラフト紙に関する通訳
	通訳	工業団地/製造現場とそのユーティリティ供給に関する通訳
	通訳	米と穀物事業の概要に関する通訳
2018-3	通訳	医療機器の MFDS 韓国医療機器 (旧 KFDA) による監査通訳
	通訳	タレントマネジメント・人材管理の実践に関する通訳
	通訳	スワローインキュベートの虹彩認証技術に関する通訳
	通訳	抗脱毛シャンプー市場に関する通訳
	通訳	ベビーフード産業に関する通訳
	通訳	新鮮食料流通市場理解に関する通訳
	通訳	100 円ショップ産業概要に関する通訳
2018-4	通訳	韓国昌原 KERRY での機器規格試験通訳
	翻訳	帰化申請に必要な書類の翻訳
2018-5	通訳	某生命保険の代理店ビジネスヒアリング通訳
	通訳	公益財団法人ボーイスカウト平成 30 年度全国大会日台韓首脳会談通訳
	通訳	二日酔い解消飲料市場に関する通訳
	通訳	フレーバーサプライヤーに関する通訳
2018-6	同通	2018 年度日韓フォーラム「農業経営発展に向けた日韓両国の支援方策」通訳
2018-7	通訳	親戚訪問の通訳
2018-8	通訳	会社の買収獲得後の才能保持に関する通訳
	通訳	キー電池メーカー、自動車 OEM、バッテリー製造に関する通訳

	通訳	セル製造動向と自動 OEMS に関する通訳
	通訳	病院での薬使用状況に関するドクターとの面談通訳
2018-9	同通	ゲーム制作に関する会議の同通
	通訳	韓国アイドル BLAKPINK のプレス発表会
	通訳	バッテリーマネジメントシステムに関する通訳
	通訳	トラックや精肉等計りに関する通訳
2018-10	通訳	ガム・チョコレート・キャンディ市場に関する通訳
	通訳	医療用針メーカーの監査に伴う通訳
	通訳	中国テレビ事業に関する通訳
	通訳	TV のグローバル商品に関する通訳
	同通	某真空技術会社に対する経営コンサルタント診断結果講義の通訳
2018-11	通訳	放射線計測機器類の設計・製造・販売に関する通訳
	通訳	相模原の ISAS での通訳
	通訳	ブロックチェーンや金融関連の商談の際の日韓逐次通訳。
	通訳	大都市近郊以外の地域のデータセンター事業に関する通訳
	通訳	5G 開発の重要な要素に関する通訳
2018-12	同通	某リサーチ会社のアイボインタビュー時の同通

■ 2017 年度実績

2017-1	通訳	宅急便会社の業務に関する通訳
	翻訳	某タクシー会社のスマートフォンアプリケーション翻訳
	通訳	X 線検査装置会社の通訳
2017-3	通訳	車部品会社の韓国、中国工場訪問に同行通訳
2017-4	通訳	NAND 型フラッシュメモリに関する通訳
2017-5	通訳	熱交換器関係の通訳
	同通	某製薬会社の社内会議の同通
2017-6	通訳	大韓電気協会の調査会議通訳
2017-7	通訳	某製薬医薬事業部のプレゼン通訳
2017-8	通訳	某会社のホースに関する通訳
	通訳	大人の紙おむつに関する通訳
2017-9	通訳	バスケット市場に関する通訳
	通訳	知識構造化に関する通訳
	通訳	電位治療器会社の通訳
2017-10	通訳	韓国原子力産業会と美浜原発、ふげん原子力発電所同行通訳

	通訳	2017年某協会交流大会(札幌)通訳
2017-11	通訳	損害保険会社の現況・市場動向に関する通訳
2017-12	同通	2017年度ジャパンゴルフツアーメンバーガイダンス

■ 2016年度実績

2016-1	通訳	燃料電池自動車に関するコンサル通訳
2016-2	翻訳	米駐在の日韓合弁会社設立に関する契約書翻訳
	通訳	労組主催の夕食会での通訳
	翻訳	登記簿の翻訳
2016-3	通訳	活性化自己リンパ球細胞培地に関する通訳
2016-4	講師	多摩市主催の韓国語教室講師(継続)
	通訳	手術用縫針会社のKFDA監査同行通訳
2016-5	翻訳	某TV報道局での韓国の加湿器事故報道に関する翻訳
	翻訳	某TV報道局での北朝鮮党大会報道に関する翻訳
	通訳	業務用厨房関連機器に関する通訳
	通訳	東京ビックサイト展示会視察の同行通訳
	通訳	コンクリート杭に関する通訳
2016-6	同通	自動車に関する座談会とパーソナルインタビュー同時通訳
	翻訳	某社直交型ロボット取扱説明書の抜粋翻訳
	通訳	某社の商談通訳
	翻訳	日本における自動車市場に関する資料翻訳
2016-8	通訳	日本における電力自由化の規制緩和に関するコンサルティング通訳
	通訳	日本におけるガス業界に関するコンサルティング通訳
	通訳	日本におけるLPG市場傾向に関するコンサルティング通訳
	通訳	日本におけるユーティリティ事業運営に関するコンサルティング通訳
	通訳	日本におけるLPGガスに関するコンサルティング通訳
2016-11	通訳	韓国原子力産業会議通訳
2016-12	同通	韓国・朴槿恵大統領に対する国会弾劾案採決の生中継の同時通訳

■ 2015年度実績

2015-1	通訳	日韓知事会議通訳
2015-2	通訳	高圧ガス容器用バルブに関する監査通訳
	通訳	診断薬に関するKGMP監査通訳
	通訳	某社 契約の為ソウル同行通訳
	通訳	skypeでの通訳
2015-3	通訳	スキャナー機械に関する通訳
2015-4	通訳	商品契約に関する商談通訳
	通訳	工作機械市場についての通訳
	通訳	光州ビエンナーレ打ち合わせ通訳
	通訳	某社 リチウムイオンバッテリーに関する会議通訳
2015-5	通訳	韓国同行親権に関する裁判通訳
	同通	グローバル生命保険会社の社内会議同通
2015-6	同通	自動車製造工場視察時の監査通訳
	通訳	徳島の製薬会社監査時の通訳
	通訳	紙幣機械に関する会議通訳
2015-7	翻訳	人間ドックと検査項目説明文の翻訳

	同通	工場査察（IAOB 認定関連）
	通訳	特殊形状タグのティーバッグ機械設定の通訳
2015-8	電話 通訳	タイヤの流通市場、製紙市場の素材、お茶のパッケージ機械、インターネット関連、その他の三者通話
2015-9	同通	第7回知識構造化シンポジウム
	電話 通訳	携帯端末、葬儀、蓄電池、不動産賃貸に関する三者通話、その他 IT 関連の skype 三者通訳
	通訳	某大臣主催の夕食会の通訳
2015-10	通訳	注射器、針に関する KFDA 等からの監査通訳
	通訳	建設とコンクリートに関する三者通話
	通訳	ビックサイトでの第42回 国際福祉機器展 H. C. R. 2015 へのアテンド通訳
2015-11	通訳	筑波宇宙センターと相模原の ISAS での通訳
	通訳	日韓国會議員サッカー大会参加者懇親会
	通訳	日韓の姉妹都市提携締結に関する調印式、祝賀会、視察等の通訳
2015-12	翻訳	業務協約書等の翻訳